

Appel à contribution pour le numéro 62 (juin 2018) de la revue GERMANICA
« Échanges et transferts culturels entre la Roumanie et les pays germanophones
de 1880 à nos jours » (dir. : Raluca Dimian-Hergheligiou et Marc Lacheny)

Ce nouveau numéro de *Germanica* vise à établir une amorce de typologie des échanges et transferts culturels entre la Roumanie et les pays germanophones de 1880 à nos jours.

À cette fin, diverses pistes s'offrent à la réflexion.

Il s'agira ainsi d'aborder cette dynamique des transferts culturels au niveau de la *macrostructure socioculturelle* :

- le contexte historique : par ses liens étroits avec le contexte politique et culturel germanique des XIX^e et XX^e siècles, la Roumanie a toujours entretenu des relations plus privilégiées avec les pays germanophones que les autres pays des Balkans ;
- l'analyse et l'interprétation de la dynamique de développement des institutions et des structures culturelles roumaines, de la germanistique et de la romanistique roumaines (voir les travaux à ce sujet de Raluca Dimian-Hergheligiou ou d'Andrei Corbea-Hoisie), ainsi que du système éducatif roumain en langue allemande au cours des XIX^e et XX^e siècles témoignent de la fréquence des interactions entre la Roumanie et les pays germanophones en termes de contenus culturels.

Il s'agira également et surtout d'aborder cette question au niveau de la *microstructure culturelle* :

- les reflets / la représentation de la Roumanie dans la littérature germanophone de la fin du XIX^e au début du XXI^e siècle et – dans une perspective croisée – les reflets / la représentation des pays germanophones (et éventuellement de la France en cas de relations trilatérales) dans la littérature de langue roumaine ;
- le rapport à la Roumanie et aux pays de langue allemande d'auteurs tels que Rose Ausländer, Paul Celan, Alfred Gong, Herta Müller, Gregor von Rezzori ou Immanuel Weißglas, avec une attention toute particulière pour les auteurs très contemporains ;
- l'entremêlement des langues, notamment à Czernowitz, capitale de la Bucovine, ainsi que l'entremêlement des cultures germanique et slave, des communautés chrétienne et juive ;
- le rôle des traductions de l'allemand vers le roumain, et inversement ;
- le rôle des bibliothèques en langue allemande ;
- le rôle des transferts « technologiques » germano-roumains tels qu'ils se sont manifestés dans la mise en place des musées ou des laboratoires scientifiques ;
- les séjours d'étude et de recherche dans les pays germanophones d'écrivains et de chercheurs roumains à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle, leurs contacts avec des artistes et chercheurs germanophones p. ex. ;
- le traitement de la littérature roumaine par la germanistique allemande et autrichienne, et inversement.

L'objet de ce numéro de *Germanica* est donc d'explorer les activités des agents des transferts culturels entre la Roumanie et les pays de langue allemande de 1880 à nos jours et les processus d'appropriation d'éléments culturels de « l'autre ». Par « agents » des transferts culturels, on pourra entendre ici aussi bien des individus et des groupes (écrivains, journalistes, traducteurs, artistes, musiciens, mécènes, commerçants, émigrants) que des œuvres, des idées, voire des modes, des voyages d'étude ou d'agrément, ainsi que des institutions publiques et privées, comme des journaux et périodiques (tels que l'action culturelle du quotidien *Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien* ou de l'hebdomadaire *Hermannstädter Zeitung*), des maisons d'édition, des théâtres, opéras ou musées, sans oublier l'éducation (écoles et universités), le rôle des expositions, les organisateurs de manifestations

musicales, les agents d'artistes, etc. La plus grande attention sera, bien entendu, accordée aux langues et aux questions de traduction.

Les contributions en langue allemande ou française, de 35 000 à 40 000 caractères, sont attendues pour **le 15 décembre 2017**, en vue d'une **parution en juin 2018 dans *Germanica***.

Modalités de soumission :

Nous vous prions d'adresser vos propositions de contribution (titre prévisionnel et descriptif d'une dizaine de lignes) en français ou en allemand pour **le 15 juin 2017** à :

Raluca DIMIAN-HERGHELIGIU (Université de Suceava, Roumanie) : hraluca@gmail.com

Marc LACHENY (Université de Lorraine – site de Metz) : marclacheny@orange.fr et/ou Marc.Lacheny@univ-lorraine.fr